

# Primeurs

FESTIVAL FRANZÖSISCHER  
GEGENWARTSDRAMATIK

FESTIVAL D'ÉCRITURE  
DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

SAARBRÜCKEN  
ALTE FEUERWACHE  
27.09. - 30.09.



## Vorwort

► Im Rahmen einer ganz neuen Zusammenarbeit bieten das Saarländische Staatstheater, SR 2 KulturRadio, Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan und das Institut Français vier Tage lang Begegnungen mit jungen französischen Theaterautoren und ihren Werken.

Lesungen, Werkstattinszenierungen, öffentliche Hörspielproduktionen sind besondere Momente, die sich in Frankreich wie in Deutschland zunehmender Beliebtheit erfreuen. Waren sie früher einmal den Profis und eingefleischten Theaterfans vorbehalten, stoßen sie inzwischen auch beim breiteren Publikum auf Begeisterung. Was diese Begegnungen ausmacht, ist der Zauber, der sich einstellt, wenn man einen Text gemeinsam zum ersten Mal erlebt und dadurch ein kollektives Gefühl von Nähe aufkommt; da ist die Nähe zu den Schauspielern, die Möglichkeit, Texte und ihren Autoren zu begegnen. Auf diese Weise werden diese besonderen, magischen Abende zu eigenständigen Theatererfahrungen.

Die französischen Autoren, die dieses Jahr ausgewählt wurden, teilen miteinander das Anliegen, von der Welt zu erzählen: vom Realismus zur Fabel decken ihre Texte ganz unterschiedliche Klangfarben ab. Eine Art Panorama junger französischer Dramatiker. Wo die Fiktion dazu dient, die Realität zu beleuchten, kommt nun noch die Komponente der Übersetzung hinzu, die das Werk anders schillern lässt. Neue Wege eröffnen sich im Licht einer anderen dramaturgischen und schauspielerischen Tradition.

Vertrauen Sie Ihrem Talent als Zuschauer, Sie werden beschenkt werden durch unvergessliche Begegnungen mit lebendigen Texten und Autoren.



Frédéric Simon,  
Directeur du Carreau



Isabelle Berthet,  
Institut Français

## Édito

► *Dans le cadre d'une association inédite, le Saarländisches Staatstheater, SR2 KulturRadio, Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan et l'Institut Français vous proposent quatre journées de rencontres autour de la nouvelle écriture théâtrale française.*

*Lectures, mises en espace, enregistrement public de dramatique radiophonique, ces moments de théâtre privilégiés se sont multipliés en France et en Allemagne. Tout d'abord consacrés aux professionnels et amateurs avertis du théâtre, ils rencontrent aujourd'hui l'affection du grand public. C'est l'intérêt de ces rencontres buissonnières dans les coulisses, plus près du souffle des acteurs, de ces moments rares d'un partage nouveau du texte qui se fabrique et construisent un acte à la fois intime et collectif ; l'ambiance décontractée, la proximité avec les acteurs, la possibilité de rencontrer les textes et leurs auteurs en chair et en os, ces soirées singulières et magiques deviennent des expériences théâtrales à part entière.*

*Les auteurs français retenus cette année sont rassemblés par leur souci de parler du monde, à travers des styles singuliers : du réalisme à la fable, leurs textes résonneront sur des tons bien différents. Une sorte de panorama de la jeune écriture théâtrale française éclairée par la langue allemande ; si la fiction du théâtre éclaire le réel, le jeu de la traduction fait vibrer encore un peu plus cette lumière, de nouvelles pistes s'ouvrent à la lueur d'une tradition dramaturgique et d'une école d'acteurs différents.*

*Sachez faire confiance à votre talent de spectateurs, vous ferez des rencontres inoubliables avec des textes et des auteurs vivants.*



Dagmar Schlingmann,  
Generalintendantin SST



Frank Johannsen,  
SR2 KulturRadio

Donnerstag jeudi, 27. September septembre, 20:04

# Die Händler Les Marchands

von de Joël Pommerat

aus dem Französischen von traduction Bettina Arlt

Live-Hörspiel pièce radiophonique en direct SR 2 KulturRadio

mit avec Verena von Behr, Chris Pichler u.a.

Regie mise en scène Marguerite Gateau

Geräusche bruitages Sophie Bissantz

➔ Alle, wirklich alle arbeiten bei Norscilor, die ganze Siedlung, die ganze Stadt, die ganze Region. Die Beschäftigten bilden eine große Familie. Auch die namenlose Erzählerin gehört dazu, deren Freundin auch gern dort arbeiten würde. Diese zieht ihren 9jährigen Sohn allein groß, ist hochverschuldet und auch sonst etwas seltsam. Das findet die Firma auch und lässt sie durch alle Tests fallen. Als der Standort von Norscilor geschlossen werden soll, ist es aber gerade diese Freundin, die alle Arbeitsplätze retten könnte. ➔ *Norscilor emploie absolument tout le monde : les habitants de la cité, de la ville, de la région. C'est une grande famille en quelque sorte. La narratrice en fait partie, et son amie l'envie. Celle-ci, endettée, élève seule son enfant de neuf ans et est assez étrange. C'est également l'avis de l'entreprise qui refuse de l'embaucher. Pourtant, lorsque Norscilor menace de fermer, c'est justement cette amie qui pourrait sauver l'ensemble des emplois.*

➔ **Joël Pommerat**, 1963 geboren, ist einer der renommiertesten französischen Theater- und Kurzfilmautoren. Er arbeitet auch als Regisseur und gründete 1990 die Theatercompagnie „Louis Brouillard“, mit der er seine bisher 17 Stücke zur Uraufführung brachte. Sein Stück „Dieses Kind“ wurde vom SR 2006 als Hörspiel produziert und mit Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan, als zweisprachige Lesung realisiert. Auch die Übersetzung von „Die Händler“ entstand im Auftrag des SR für das Festival Primeurs. ➔ *Né en 1963, Joël Pommerat est l'un des metteurs en scène français les plus renommés. Il fonde la compagnie Louis Brouillard en 1990 avec laquelle il crée 17 pièces. Son texte "Cet Enfant" est traduit en 2006 sur une commande du SR, créé en tant que pièce radiophonique et présenté également dans une lecture bilingue en partenariat avec Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan. La traduction de "Les Marchands" est également une commande du SR pour le festival Primeurs.*

Freitag vendredi, 28. September septembre, ab à partir de 19:00

# des Aventures de Nathalie Nicole Nicole

von de Marion Aubert

Szenische Lesung lecture scénique en français

Produktion production Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan

Regie mise en scène Cécile Backès

➔ *Les enfants sont rois, c'est bien normal. Sans doute, mais les enfants des Aventures de Nathalie Nicole Nicole sont quand même un peu étranges. Déjà, ils sont très déterminés et même carrément intenables. Ils font ce qu'ils veulent et ne manquent pas d'échafauder toutes sortes de projets. De grands projets d'avenir, comme celui par exemple de rassembler tous les "enfants nuls" en une chorale qui ira chanter dans d'autres pays pour se faire humilier. C'est que tout est permis au royaume des enfants éternels de Marion Aubert. On donne libre cours à ses fantasmes ou à ses fantaisies sans se préoccuper de quoi que ce soit d'autre. C'est parfois cruel, ça fait un peu peur et ça fait aussi beaucoup rire. Car tout cela n'existe que dans le monde infini de l'imagination.* ➔ Kinder sind kleine Könige, klar. Aber die Kinder in „Die Abenteuer der Nathalie Nicole Nicole“ sind schon etwas seltsam. Sehr entschieden verfolgen sie ihre Zukunfts-Pläne und sind gleichzeitig nicht zum Aushalten. Was für Pläne? Zum Beispiel, alle „Versager-Kinder“ in einem Chor auf Auslandstournee zu schicken, damit sie sich bis auf die Knochen blamieren. In Marion Auberts Reich der ewigen Kinder lebt man hemmungslos seine Phantasien aus und läuft Trugbildern hinterher. Das kann dann schon mal grausam sein, auch Angst machen und oft zum Lachen reizen.

➔ *Née en 1977, Marion Aubert a été formée au Conservatoire National de Région de Montpellier. En 1997, elle crée la Compagnie Tire pas la nappe avec Capucine Ducastelle. Comédienne et auteur dramatique, elle a joué dans de nombreuses pièces, dont plusieurs des siennes, mais on la retrouve aussi bien chez Musset que chez Copi ou Lagarce. Elle a écrit une douzaine de pièces, toutes créées et la plupart éditées.* ➔ **Marion Aubert**, Jahrgang 1977, absolvierte ihre Ausbildung in Montpellier. Mit 20 Jahren gründete sie ihre Compagnie „Tire pas la nappe“. Ein Dutzend Theaterstücke hat sie geschrieben, alle wurden aufgeführt. In manchen hat sie selbst mitgespielt, aber sie war auch schon in vielen anderen Stücken (u.a. von Musset, Copi und Lagarce) zu sehen.

Freitag *vendredi*, 28. September *septembre*, ab à partir de 19:00

# Der Tag, als Mama auf den Leuchtturm stieg *Ma mère qui chantait sur un phare*

von de Gilles Granouillet

aus dem Französischen von *traduction* Bettina Arlt

Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

Werkstattinszenierung *mise en espace*

Regie *mise en scène* Kristina Gerhard

➔ Marzeille und Perpignan – zwei Jungen, verwahrlost, traurig, wütend – leben an der Küste. Der Vater ist wer und wo auch immer, die Mutter driftet immer öfter in ihre alkoholgefärbte Welt ab: „Es gibt Tage, da kann sie nicht nach Hause kommen, meine Mutter. Sie hat Tage, die sind nicht wie die anderen. Weiße Tage, die sich entzünden wie ein Holzschicht.“ Aber an einem dieser „weißen Tage“ begegnet den Jungen „Gott“, allerdings jedem in verschiedener Gestalt, und erzählt ihnen von der jüngsten Eskapade ihrer Mutter: Nacht singt sie auf dem Leuchtturm, die Männer des Ortes hechelnd als Publikum. Marzeille entwickelt einen Rettungsplan... ➔ *Les jeunes Marzeille et Perpignan vivent au bord de la mer. Ils sont livrés à eux-mêmes et en colère. Leur père est absent, leur mère sombre dans l'alcoolisme – dans des jours blancs qui s'enflamment comme des fétus de paille. Un jour, les deux garçons font une rencontre : Dieu vient leur raconter la dernière escapade de leur mère, qui, nue sur un phare, chantait sous le regard des hommes du patelin. Marzeille élabore un plan de sauvetage...*

➔ **Gilles Granouillet** wurde 1963 in Saint-Etienne geboren. 1989 gründete er die Theatertruppe „Travelling théâtre“. 1995 wurde sein erstes Stück „Les anges de Massilia“ uraufgeführt, seitdem entstanden zehn weitere Theatertexte, zuletzt „Der Tag, als Mama auf den Leuchtturm stieg“. Einige davon sendete France Culture auch als Hörspiele. Als Stipendiat verbrachte er drei Monate in Istanbul, daraus entstand sein Stück „Die unglaubliche Reise“ (2003). ➔ *Gilles Granouillet est né à Saint-Etienne en 1963. En 1989, il fonde la compagnie Travelling théâtre. Sa première pièce, „Les Anges de Massilia“, est créée en 1995. Lui succèdent 10 textes dramatiques dont Ma mère qui chantait sur un phare est le dernier. Certaines pièces sont mises en ondes par France Culture. Il passe trois mois à Istanbul et écrit „L'Incrovable voyage“ en 2003.*

Samstag *samedi*, 29. September *septembre*, ab à partir de 18:00

# Der Turm *La Tour*

von de Gérard Watkins

aus dem Französischen von *traduction* Holger Fock

Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

Werkstattinszenierung *mise en espace*

Regie *mise en scène* Elisabeth Gabriel

➔ Im Norden, in einem nicht näher bestimmten Land, hat eine Architektin einen Turm geplant und entworfen, bewohnt von Menschen, die merkwürdige Allmachtsphantasien entwickeln. Als der Präsidentschaftskandidat aus Sicherheitsgründen den geplanten Bau eines Flughafens innerhalb des Turmes verweigert, entgleitet der Architektin der Zugriff auf ihre Schöpfung. Sie wird zur Terroristin, die einen Prozess der Zerstörung auslösen will. Ausgehend vom christlichen Mythos hat Watkins ein modernes Babel geschaffen. Allerdings spielt Gott hier keine Rolle mehr als moralische Instanz; stattdessen ist der Irrtum zur Doktrin politischen Handelns geworden – Sprache wird ideologisch missbraucht, Demokratie bedeutet nicht mehr Vielstimmigkeit, sondern Einstimmigkeit und blinder Gehorsam. Am Ende deutet sich eine Auflösung in einer quasi-transzendentalen Sphäre an: eine Auflösung ohne „Erlösung“, ohne Heil, ohne Gerechtigkeit. Materielles und Immaterielles sind gleichermaßen dem Verfall preisgegeben, verpuffen im gottleeren, in einem der sozialen Moral entledigten Raum. ➔ *Quelque part dans le Nord, une architecte a érigé une tour-ville habitée par toute une population rongée par d'étranges désirs d'omnipotence. Quand le candidat aux élections présidentielles lui refuse l'implantation d'un aéroport dans la tour, l'architecte se métamorphose en terroriste destructrice. Gérard Watkins présente une version moderne du mythe de Babel. L'erreur est devenue la doctrine de l'action politique, la langue est détournée, la démocratie bafouée. La fin réunit pêle-mêle le matériel et l'immatériel dans un espace dépourvu de tout dieu et de toute morale.*

➔ **Gérard Watkins** wurde 1965 in London geboren. Er ist Schauspieler, Autor und Regisseur. Seit 1973 lebt er in Frankreich. Nach dem Besuch eines Workshops von Peter Brook, er war gerade 10 Jahre alt, beschloss er selbst Theater zu machen. Er erhielt verschiedene Stipendien u.a. von der Fondation Beaumarchais und der Villa Medici Hors les Murs. „Suivez-moi“, „Dans la forêt lointaine“ und „Icône“ sind alle auf dem Festival de la Mousson d'Été vorgestellt worden. Gérard Watkins ist künstlerischer Leiter des Perdita Ensembles, mit dem er auch „La Tour“ in Koproduktion mit der Ferme du Buisson produziert hat. Er schreibt alle seine Texte auch in englischer Sprache. ➔ *Gérard Watkins est né à Londres en 1965. Il est comédien, auteur et metteur en scène et vit en France depuis 1973. A dix ans, il suit un atelier de Peter Brook et décide de faire du théâtre. Ses pièces „Suivez-moi“, „Dans la forêt lointaine“ et „Icône“ ont été présentées au Festival de la Mousson d'Été. Il dirige le Perdita Ensemble avec lequel il a produit „La Tour“, en coproduction avec la Ferme du Buisson. Il écrit également ses textes en langue anglaise.*

Samstag samedi, 29. September septembre, ab à partir de 18:00

# Die außerordentliche Ruhe der Dinge L'Extraordinaire tranquillité des choses

von de Lancelot Hamelin, Sylvain Levey, Philippe Malone, Michel Simonot  
aus dem Französischen von traduction Ulrike Bokelmann  
Produktion production Saarländisches Staatstheater  
Werkstattszensurierung mise en espace  
Regie mise en scène Antje Thoms

► Eine Stadt – Rauch steigt zwischen ausgebrannten Autos auf. Die Erinnerungen an den Herbst 2005, als die Unruhen in den französischen Vorstädten die europäische Öffentlichkeit beschäftigten, werden wach. Wie ein großer Kameranäher streift der Blick des Autorenkollektivs Hamelin, Levey, Malone und Simonot über die Stadt, über Straßen, Autos, Werbetafeln und verlorene Menschen dazwischen. Der Blick fokussiert sich: Die zufällig erscheinenden Figuren nehmen Gestalt an, entblättern zart und vorsichtig ihr Inneres. Dazwischen geschnitten sind sich immer wiederholende Familienszenen. Doch die Kamera ist keine imaginäre, Wachmänner sitzen hinter Monitoren. Sind sie Beobachter oder nicht ebenfalls ins Geschehen Verstrickte? ► *De la fumée s'élève au dessus de voitures brûlées. On pense aux émeutes dans les banlieues françaises en 2005. Une caméra balaye la ville à la manière des caméras de surveillance et s'arrête sur des personnages qui prennent corps et nous dévoilent un peu d'eux-mêmes.*

► **Lancelot Hamelin** (geb. 1972, Dramatiker und Regisseur) / **Sylvain Levey** (geb. 1973, Schauspieler und Dramatiker) / **Philippe Malone** (zunächst Fotograf, schreibt seit 2001) / **Michel Simonot** (Soziologiestudium, Autor und Regisseur). Vier Autoren, ein Stück. Noch vor den Krawallen im Herbst 2005 regte Michel Simonot dieses Gemeinschaftsprojekt an. Dem Schreiben ging eine umfassende Recherchearbeit zur aktuellen sozialen Problematik der französischen Vorstädte, in diesem Fall Saint-Denis bei Paris, voraus. Aus dem Material entstand ein Gemeinschaftswerk der Autoren, nicht die Verschränkung von vier Einzelstücken.

► *Ce projet de texte à quatre mains est né avant les événements de l'automne 2005 à l'initiative de Michel Simonot. Un travail de recherche sur la problématique des banlieues françaises a précédé le travail d'écriture collective.*

Samstag samedi, 29. September septembre, ab à partir de 18:00

# Papa muss essen Papa doit manger

von de Marie NDiaye  
aus dem Französischen von traduction Almut Lindner  
Produktion production Saarländisches Staatstheater  
Szenische Lesung lecture scénique  
Regie mise en scène Dagmar Schlingmann

► 10 Jahre nachdem er seine Frau und die beiden Töchter verlassen hat, kehrt Papa vermeintlich wohlhabend aus Afrika zurück und fordert hochmütig seinen Platz innerhalb der Familie ein. Doch Mama lebt inzwischen mit dem Althippie und Lehrer Zelner zusammen. Das patriarchalische Selbstverständnis von Papa kaschiert nur mühsam, dass er in Wahrheit in einer schwierigen Situation steckt: abhängig von der Unterstützung anderer. Außerdem hat Mama das erfahrene Leid keineswegs vergessen. Ebenso wenig allerdings die zärtlichen Gefühle ihm gegenüber. So entflammt ein Spiel um (Rück)Eroberung, Gerechtigkeit und Familienbande. ► *Dix ans après avoir abandonné sa femme et sa fille, Papa revient d'Afrique où il aurait soit-disant fait fortune. Sûr de son bon droit, il exige de reprendre sa place dans la famille. Mais Maman a refait sa vie entre temps et n'a en aucun cas oublié tout le mal qu'il lui a fait, bien qu'elle éprouve encore de la tendresse pour lui...*

► **Marie NDiaye** wurde 1967 als Kind einer franko-senegalesischen Ehe in Pithiviers/ Frankreich geboren. Die seit ihrem 12. Lebensjahr schreibende Roman- und Theaterautorin veröffentlichte ihren ersten Prosatext mit 17 und wurde seitdem u.a. mit dem Prix Fémina für „Rosie Carpe“ ausgezeichnet. Die Uraufführung von „Papa muss essen“ 2003 an der Comédie-Française wurde vom Publikum begeistert aufgenommen. ► *Marie NDiaye, d'origine franco-sénégalaise, est l'auteure de plusieurs romans et pièces de théâtre, dont "Papa doit manger", qui connut un grand succès auprès du public lors de sa première représentation en 2003 à la Comédie Française.*

## EINTRITTSPREISE TARIFS

Donnerstag *jeudi*, 27. September *septembre*, 20:04

- ➔ **Die Händler** *Les Marchands*  
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Freitag *vendredi*, 28. September *septembre*, ab à partir de 19:00

- ➔ *Les Aventures de Nathalie Nicole Nicole*
- ➔ **Der Tag, als Mama auf den Leuchtturm stieg** *Ma mère qui chantait sur un phare*  
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Samstag *samedi*, 29. September *septembre*, ab à partir de 18:00

- ➔ **Der Turm** *La Tour*
- ➔ **Die außerordentliche Ruhe der Dinge** *L'Extraordinaire tranquillité des choses*
- ➔ **Papa muss essen** *Papa doit manger*  
10,- EUR / ermäßigt *réduit* 8,- EUR

Sonntag *dimanche*, 30. September *septembre*, 11:00

- ➔ **Abschlussmatinee** *Table ronde*  
Eintritt frei *entrée libre*

Festivalpass *Pass festival*: 20,- EUR / ermäßigt *réduit* 15,- EUR

## VORVERKAUF BILLETTERIE

**Vorverkaufskasse des Saarländischen Staatstheaters** *Billetterie du SST*

Schillerplatz 2, D-66111 Saarbrücken

Tel. 0049 (0) 681 3092-486

Fax 0049 (0) 681 3092-416

kasse@theater-saarbruecken.de

Öffnungszeiten *Horaires d'ouverture*

Montag *lundi* 10:00-16:00

Dienstag-Freitag *mardi au vendredi* 10:00-18:00

Samstag *samedi* 10:00-13:00

**Vorverkaufskasse Le Carreau** *Billetterie Le Carreau*

Avenue Saint-Rémy, b.p. 40190, F-57603 Forbach cedex

Tél. 0033 (0) 3 87 84 64 34

Fax 0033 (0) 3 87 84 64 31

info@carreau-forbach.com

Öffnungszeiten *Horaires d'ouverture*

Montag-Freitag *lundi au vendredi* 14:00-18:00

## AUTORENGESPRÄCHE RENCONTRES AVEC LES AUTEURS

Dramatiker hautnah erleben: Im Anschluss an die Lesungen und Werkstatt-aufführungen finden Gespräche mit den Autoren statt. Die Gespräche werden in französischer Sprache geführt und ins Deutsche übersetzt.

*Après chaque lecture, le public pourra rencontrer les auteurs et l'équipe artistique.*

## PRIMEURS-PARTY FÊTE DE CLÔTURE

Nach der letzten Lesung am Samstagabend gibt es nach drei Tagen voll geballter Literatur für alle die Gelegenheit gemeinsam zu feiern, bei französischem Wein und Musik und Live-Bands. *Après toutes ces lectures, le public et les artistes du Festival pourront fêter ces journées de découverte littéraire autour d'un verre de vin (français) et d'un concert.*

## WIE WEIT WEG IST FRANKREICH? LA FRANCE : SI LOIN SI PROCHE?

**Abschlussmatinee** *Table ronde*

Sonntag *dimanche*, 30. September *septembre* 2007, 11:00

Podium *podium*: Barbara Engelhardt (Herausgeberin der Reihe scène, Theater der Zeit), Frédéric Simon (Directeur Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan), Dagmar Schlingmann (Generalintendantin des Saarländischen Staatstheaters), N.N. im Gespräch über Differenz, Nähe und Fremdheit der französischen Dramatik. *Discussion sur les différences et les ressemblances entre l'écriture théâtrale français et allemand.*

Moderation *modération* SR 2 KulturRadio

## IMPRESSUM

Herausgeber *direction de la publication*: Saarländisches Staatstheater GmbH – Dagmar Schlingmann, Generalintendantin, Helmut Beckamp, Kaufmännischer Direktor – Redaktion *rédaction*: Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan, L'institut français, SR2 KulturRadio, Saarländisches Staatstheater – Gestaltung *graphisme*: LEIS kommunikation+design, Saarbrücken – Druck *impression*: repa druck, Saarbrücken-Ensheim

Wir danken dem Domicil Leidinger für die freundliche Unterstützung.

# Primeurs

FESTIVAL FRANZÖSISCHER  
GEGENWARTSDRAMATIK  
FESTIVAL D'ÉCRITURE  
DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

27.09. - 30.09.07  
SAARBRÜCKEN  
ALTE FEUERWACHE

Donnerstag *jeudi*, 27. September *septembre*, 20:04

→ *Die Händler Les Marchands*

von de Joël Pommerat

---

Freitag *vendredi*, 28. September *septembre*, 19:00

→ *Les Aventures de Nathalie Nicole Nicole*

von de Marion Aubert

→ *Der Tag, als Mama auf dem Leuchtturm stieg  
Ma mère qui chantait sur un phare*

von de Gilles Granouillet

---

Samstag *samedi*, 29. September *septembre*, 18:00

→ *Der Turm La Tour*

von de Gérard Watkins

→ *Die außerordentliche Ruhe der Dinge  
L'Extraordinaire tranquillité des choses*

von de Hamelin, Levey, Malone und Simonot

→ *Papa muss essen Papa doit manger*

von de Marie NDiaye

→ *Primeurs-Party Fête de clôture*

---

Sonntag *dimanche*, 30. September *septembre*, 11:00

→ *Abschlussmatinee Table ronde*

*Wie weit weg ist Frankreich?  
La France : Si loin si proche ?*

mit avec Barbara Engelhardt (Theater der Zeit), Frédéric Simon (Le Carreau),  
Dagmar Schlingmann (Saarländisches Staatstheater) u.a.